

实用法语译本

(法文译释)

MANUEL DE  
CHINOIS  
PRATIQUE

II

商务印书馆

# 实用汉语课本

第二册

MANUEL DE CHINOIS PRATIQUE

TOME II

北京语言学院

刘 珣 邓恩明 刘社会 编著

李培元 审订

La Presse Commerciale

1985 · Beijing

**实用汉语课本**

(法文译释)

北京语言学院 编

---

**商务印书馆出版**

(北京王府井大街 36 号)

**新华书店北京发行所发行**

**北京第二新华印刷厂印刷**

统一书号：9017·1296

---

1985 年 11 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1985 年 11 月北京第 1 次印刷

字数 304 千

印数 9,700 册

印张 17 1/2

**60克纸本 定价：3.95 元**

# 目 录

## TABLE DES MATIERES

<b>第三十一课</b>	<b>Leçon 31</b>	.....1
一、课文	Texte 我们学了两年中文了	
二、注释	Notes	
	词头“第” Le préfixe “第”	
	时段和时点 Durée et point dans le temps	
	“多”用来询问程度 “多” sert à s'informer d'un degré	
三、替换与扩展	Substitution et élargissement	
四、阅读短文	Texte 不认识的朋友 supplémentaire	
五、语法	Grammaire	
	1. 时量补语 Le Complément de durée	
	2. 概数“几”和“多” Les nombres approximatifs	
	“几” et “多”	
<b>第三十二课</b>	<b>Leçon 32</b>	.....29
一、课文	Texte 你最近透视过没有	
二、注释	Notes	
	动词“来、去、到”等的时量补语 Le complément de durée	
	des verbes “来”, “去” et “到”	
	副词“还”(3) L'adverbe “还”(3)	
三、替换与扩展	Substitution et élargissement	
四、阅读短文	Texte supplémentaire 一位留学生的作文	
五、语法	Grammaire	
	1. 动态助词“过”表示过去的经历 La particule d'aspect“过”	
	indiquant l'expérience passée	

2. 动量补语 Le complément dénombrant l'unité  
d'action

第三十三课 Leçon 33.....54

一、课文 Texte 现在下雨了

二、注释 Notes

副词“最” L'adverbe “最”

量词的重叠 Redoublement des spécificatifs

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 北京的天气

五、语法 Grammaire

1. 无主句 Phrases impersonnelles

2. 语气助词“了”(3) La particule modale “了”(3)

3. “从...到...” La tournure “从...到...”

第三十四课 Leçon 34.....76

一、课文 Texte 图片上写着：“怎样写信封”

二、注释 Notes

副词“就”(3) L'adverbe “就”(3)

动词前边加“一” Un verbe précédé de “一”

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 士兵与将军

五、语法 Grammaire

1. 动作的持续 La continuation d'une action

2. 结构助词“地” La particule structurale “地”

3. “有的...有的...” La tournure “有的...有的...”

第三十五课 Leçon 35 复习 Révision.....98

一、课文 Texte 谈学习

二、注释 Notes

副词“再”(2) L'adverbe “再”(2)

三、看图会话 Faites une conversation d'après les images

四、语法小结 Récapitulation grammaticale

1. 动词的态 Aspects des verbes chinois
2. 状语和结构助词“地” Complément circonstanciel et la particule structurale “地”
3. 副词“再”、“还” Les adverbes “再” et “还”

五、语音语调 Prononciation et intonation

节奏 Rythme

意群重音 (6) L'accent des groupes sémantiques

第三十六课 Leçon 36..... 120

一、课文 Texte 这套茶具比那套便宜

二、注释 Notes

人民币的计算单位 Les unités de comptage de Renminbi

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读课文 Texte supplémentaire 画蛇添足

五、语法 Grammaire

1. 用“比”表示比较 (1) “比” exprimant la comparaison (1)

2. 用“有”或者“没有”表示比较 “有” et “没有” servant à indiquer la comparaison

第三十七课 Leçon 37..... 146

一、课文 Texte 这件跟那件一样长

二、注释 Notes

“上”和“下”表示次序 “上” et “下” indiquant l'ordre

一百以上的称数法 Numération des nombres supérieurs à 100

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire “高一点儿”(相声)

五、语法 Grammaire

1. “跟...一样”表示比较 “跟...一样” marquant la comparaison

2. 数量补语 Complément de quantité

**第三十八课** Leçon 38..... 174

一、课文 Texte 你没听错吗

二、注释 Notes

副词“刚” L'adverbe “刚”

动词“往”和介词“往” Le verbe “往” et la préposition “往”

疑问代词“怎么”和“怎么样” Les pronoms interrogatifs

“怎么” et “怎么样”

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 南辕北辙

五、语法 Grammaire

1. 结果补语 Le complément d'aboutissement

2. “好”作结果补语 “好” employé comme complément d'aboutissement

**第三十九课** Leçon 39..... 198

一、课文 Texte 我们见到了你爸爸、妈妈

二、注释 Notes

介词“对” La préposition “对”

“上”用在名词后 “上” précédé d'un nom

语气助词“呢” (2) La particule modale“呢” (2)

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 买鞋

五、语法 Grammaire

1. “到”、“在”、“住”作结果补语 “到”，“在” et “住”  
employés comme complément d'aboutissement

2. “虽然...但是...” La tournure “虽然...但是...”

3. “一...就...” La tournure “一...就...”

**第四十课** Leçon 40 复习 Révision..... 225

一、课文 Texte 运动会

二、注释 Notes

“...极了” La tournure “...极了”

小数的读法 Numération des décimales

三、看图会话 Composez une conversation selon les figures

四、语法小结 Récapitulation grammaticale

1. 四种比较的方法 Quatre méthodes de comparaison

2. 语气助词“吧”、“呢”、“了” Les particules modales  
“吧”、“呢” et “了”

五、语音语调 Prononciation et intonation

词组与长句的节奏 Le rythme des groupes de mots et  
des longues phrases

意群重音 (7) L'accent de groupe sémantique

**第四十一课 Leçon 41 ..... 249**

一、课文 Texte 我给你们带来一位向导

二、注释 Notes

“象...一样” La tournure “象...一样”

副词“才” L'adverbe “才”

“到”作结果补语 “到” employé comme complément  
d'aboutissement

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 一封电报

五、语法 Grammaire

1. 简单趋向补语 Le complément de direction simple

2. 形容词重叠 Redoublement des adjectifs

3. “要是...就...” La tournure “要是...就...”

**第四十二课 Leçon 42 ..... 276**

一、课文 Texte 今天的照片洗不好了

二、注释 Notes

“开”作结果补语 Le verbe “开” employé comme complément  
d'aboutissement

一千以上的称数法 Numération des nombres supérieurs  
à mille

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 愚公移山

五、语法 Grammaire

1. 可能补语 Le complément potentiel

2. “下”、“了”、“动”作可能补语 Les verbes “下”，“了”  
et “动” employés comme complément potentiel

**第四十三课** Leçon 43..... 305

一、课文 Texte 快坐下来吧

二、注释 Notes

“有（一）点儿” La tournure “有（一）点儿”

“好几”表示数量多 “好几” signifie “plusieurs”

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 请客

五、语法 Grammaire

1. 复合趋向补语 Le complément de direction composé

2. “不是…吗” La tournure “不是…吗”

3. “又…又…” La tournure “又…又…”

**第四十四课** Leçon 44..... 332

一、课文 Texte 她是跟贸易代表团来的

二、注释 Notes

“一天比一天”作状语 Le groupe de mots “一天比一天”

employé comme complément circonstanciel

动词结构作程度补语 Constructions verbales employées  
comme complément de degré

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 介绍对象

五、语法 Grammaire

1. “是…的” La tournure “是…的”

2. 存现句 Phrases indiquant l'existence et l'apparition

3. “多么…啊” La tournure “多么…啊”

4. “只有…才…” La tournure “只有…才…”

**第四十五课** Leçon 45 **复习** Révision ..... 358

一、课文 Texte 看熊猫

二、注释 Notes

“后来”和“以后” Emploi de “后来” et de “以后”

由复合趋向补语构成的可能补语 Compléments potentiels  
composés de complément de direction composé

副词“又” (2) L'adverbe “又” (2)

三、看图会话 Composez une conversation d'après les figures

四、语法小结 Récapitulation grammaticale

1. 几种补语 Des compléments

2. 副词“就”和“才” Les adverbes “就” et “才”

3. 结构助词“的”、“得”、“地” Les particules structurales  
“的”, “得” et “地”

五、语音语调 Prononciation et intonation

停顿 Pause

**第四十六课** Leçon 46 ..... 380

一、课文 Texte 她把药吃了

二、注释 Notes

“上”作结果补语 Le mot “上” employé comme complément d'aboutissement

副词“又” (3) L'adverbe “又” (3)

“…多了” La tournure “…多了”

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读课文 Texte supplémentaire 三个笨人

五、语法 Grammaire

“把”字句 Phrases construites avec “把”

**第四十七课** Leçon 47 ..... 402

一、课文 Texte 她把感想写在留言簿上

二、注释 Notes

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 有的人

五、语法 Grammaire

1. 几种特殊的“把”字句 Trois sortes spécifiques de phrases construites avec “把”

2. “除了…以外” La tournure “除了…以外”

**第四十八课** Leçon 48..... 427

一、课文 Texte 灯笼作好了

二、注释 Notes

语气助词“的” La particule modale “的”

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 一家人

五、语法 Grammaire

1. 意义上的被动句 Phrases au sens passif

2. 疑问代词表示任指 Pronoms interrogatifs de dénotation indéfinie

3. “因为…所以…” La tournure “因为…所以…”

**第四十九课** Leçon 49..... 451

一、课文 Texte 我们都被这个话剧感动了

二、注释 Notes

“连…也…” La tournure “连…也…”

三、替换与扩展 Substitution et élargissement

四、阅读短文 Texte supplémentaire 老舍在伦敦

五、语法 Grammaire

1. “被”字句 Phrases construites avec “被”

2. “不但…而且…” La tournure “不但…而且…”

**第五十课** Leçon 50 复习 Révision..... 474

一、课文 Texte 心中的花儿

二、注释 Notes

概数 Nombres approximatifs

数量词重叠 Redoublement des numéraux-spécificatifs

三、看图会话 Composez une conversation en vous inspirant des figures

四、语法小结 Récapitulation grammaticale

1. 动词谓语句(2) Phrases à prédicat verbal (2)

2. 几种复合结构 Constructions des phrases composées

3. 副词“又”、“也” Les adverbes “又” et “也”

五、语音语调 Prononciation et intonation

逻辑重音 L'accent logique

意群重音 (8) L'accent de groupe sémantique

附录 Annexe

词汇总表	Vocabulaire .....	493
练习答案	Corrigé des exercices .....	528

的平仄了学，静不默好新国中阶

了文中

两了学阶非 第三十一课 里雅：或 古

了文中平

### 一、课 文

了如了同相才那国美森慈：才兰的

我们学了两年的中文了 符半去



(在飞机上)

古 波：请问，您是中国人吗？ 符半去

老华侨：是啊，我是华侨，从美国来。你

们中国话说得不错，学了几年的中文了？

古波：哪里，还差得远呢。我们学了两年中文了。

帕兰卡：您在美国很长时间了吧？

老华侨：我在美国已经四十多年了。

古波：您常回中国吗？

老华侨：不，这是第二次。一九六五年我第一次回国，参观了工厂、农村和很多学校，在上海住了三个月。

帕兰卡：您在美国作什么工作？

老华侨：在大学工作。我教书已经教了三十多年了。

古波：您家里还有人在北京吗？

老华侨：有。我弟弟、妹妹都在北京。他们正在为实现四个现代化努力工

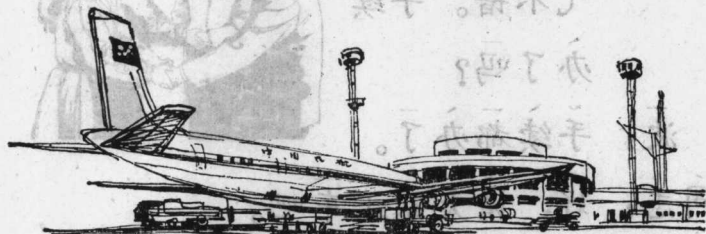
作。我这次回国看看，希望能为社会主义建设作一点事儿。

帕兰卡：古波，还有五分钟就要到北京了。

古波：再见吧，老先生。

老华侨：再见，祝你们学习好，身体好。

帕兰卡：谢谢！



(在首都国际机场)

张华光：请问，你是古波同学吗？

古波：对，我叫古波，她叫帕兰卡。我们要去北京语言学院学习。

张华光：太好了！我是北京语言学院的学生代表，我叫张华光。这位是赵

同志。  
赵同志：欢迎你们！路上辛苦了，你们坐了多长时间的飞机？

帕兰卡：坐了十几个小时。北京的天气真好。

赵同志：是啊，今天天气不错。手续办了吗？



古波：手续都办了。

赵同志：好，请大家上车吧。

### 生 词

1. 老 (形) lǎo vieux, âgé
2. 华侨 (名) huáqiáo Chinois d'outre-mer
3. 话 (名) huà parole, langue
4. 长 (形) cháng long
5. 时间 (名) shíjiān temps, heure
6. 已经 (副) yǐjīng déjà
7. 第 (头) dī préfixe se mettant devant

		un adjectif numéral pour indiquer l'ordre
8. 次	(量) cì	<i>spécificatif</i> : fois
9. 学校	(名) xuéxiào	école
10. 大学	(名) dàxué	université, établissement d'enseignement supérieur
11. 实现	(动) shíxiàn	réaliser
12. 现代化	(动) xiàndàihuà	modernisation
13. 希望	(动、名) xīwàng	espérer, espoir
14. 社会主义	(名) shèhuìzhǔyì	socialisme
15. 建设	(动、名) jiànshè	construire, construction
16. 钟	(名) zhōng	cloche; horloge, ici sert à marquer le temps
17. 首都	(名) shǒudū	capitale
18. 国际	(名) guójì	international
19. 语言	(名) yǔyán	langue, langage
20. 同志	(名) tóngzhì	camarade
21. 辛苦	(形) xīnkǔ	fatigué, laborieux
22. 小时	(名) xiǎoshí	heure
23. 天气	(名) tiānqì	temps, climat
24. 手续	(名) shǒuxù	formalités